

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语组推荐使用教材

法语词汇学概论

Introduction à la lexicologie française

程依荣 编著

Introduction à la le
xicologie à la
xicologie française

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

法语词汇学概论

Introduction
à la lexicologie française

程依荣 编著

图书在版编目(CIP)数据

法语词汇学概论/程依荣编著. —上海:上海外语教育出版社,2006

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0229-7

I. 法… II. 程… III. 法语—词汇学—高等学校—教材 IV. H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 116226 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海申松立信印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 11 字数 322 千字

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0229-7 / H · 0097

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

总主编：

曹德明

编 委：（以姓氏笔画为序）

王文融 北京大学

王海燕 北京语言大学

方仁杰 大连外国语学院

户思社 西安外国语学院

冯百才 北京第二外国语学院

冯寿农 厦门大学

许 钧 南京大学

杨令飞 中山大学

杜青钢 武汉大学

李克勇 四川外国语学院

何慧敏 华东师范大学

肖云上 上海外国语大学

徐真华 广东外语外贸大学

钱培鑫 上海外国语大学

唐杏英 北京外国语大学

曹德明 上海外国语大学

褚孝泉 复旦大学

总 序

时光荏苒,岁月匆匆,新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起,已经近一个甲子的时间了;如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业,可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏,几经周折,在经历了文革十年之后,迎来了迅猛发展的春天,作为其显著标志之一的,便是法语教材的编写出版:20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》,各6册,形成了南北呼应之势;1992年北京外国语大学推出的新版《法语》,从编写理念和时代特征上,均有新的进步。

当时代进入21世纪,在中国法语教学期待更大发展的今天,我们突然发现,上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材;我们突然意识到,编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口,上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”,这是上海外语教育出版社的英明之举,是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上,邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城,集思广益,为教材的编写出谋划策,并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材,我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用,教材的编写都有一个周期,这个周期短则三五年,长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱:用现有教学经验推测未来教学实际。因而,我们在制定

编写原则和指导思想时,考虑最多的是,未来的法语教材是什么样子,未来的法语学习有什么规律?我们希望通过所有参与学校和专家的共同努力,在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律,在内容结构上充分体现时代特征,在表现方式上尽可能采用多媒体手段,给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

代表性与权威性。教材是“少数人编写,多数人使用”,因而,不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此,在广泛征求意见的基础上,我们聘请了来自 15 所高校的 17 位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会,他们在各自领域颇有建树,不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语组成员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类 20 余种,几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程,涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且,整个系列教材之间相互协调和呼应,形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信,外教社该套教材的编写和出版,一定能更好地满足 21 世纪法语人才的培养需要,一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长

前 言

词汇学在法语中叫作 *lexicologie*, 是由两个希腊词构成的: *lexikon* (词) 和 *logia* (研究, 理论), 意思是“研究词的学科”。一种语言的全部词构成该语言的词汇, 而词汇是语言的三个组成部分(语音、语法、词汇)之一, 其重要性是显而易见的。词汇学作为研究词和词汇的学科是语言学的一个分支。

法语词汇学是一门比较新的学科, 产生于 20 世纪 50、60 年代。但是, 对词的研究早已存在, 历史悠久的词源学、语义学都将词作为研究的对象, 语法学也一直研究词的形态变化, 但传统的词源学和语义学满足于对个别词和具体词的研究, 并未形成系统的、完整的理论, 与建立在现代语言学基础上的词汇学不可同日而语。

词汇学研究的主要任务不是研究个别、具体的词, 而是研究词汇中有规律的东西, 即词汇中存在的各种各样的关系。词汇不是毫无组织和联系的词的聚合, 词与词之间存在各种各样的关系(同义关系、反义关系、同族关系、同音关系等), 而这些关系就是结构。词汇学的主要任务就是研究这些关系或结构。

通过学习词汇学, 可以使我们对词汇现象有一个科学合理的理解和认识, 使我们由一个被动、盲目的词汇使用者变成一个主动、自觉的词汇使用者。词汇学描写和分析词汇的结构和各种词汇现象(借词、缩略词、词的派生、词的组合、词义演变等), 帮助我们理解词义、记忆词, 使我们在学习中能够举一反三, 达到事半功倍的效果, 从而提高学习效率。

法语和汉语是完全不同的语言体系, 要掌握好法语必须在学习词汇方面下工夫。因为词汇是语言中最不稳定、变化最迅速的部分, 新陈代谢时刻在进行, 社会 and 科学技术的发展变化立即在其中得到反映。

人们习惯上认为,词是孤立的,词汇混沌一团,学习词汇只能靠死记硬背,但这种看法并不符合事实。

现代语言学的奠基人索绪尔(Ferdinand de Saussure)首先提出,词与词之间存在连锁关系和联想关系,词汇是一个系统。结构语言学家用“场”的概念来描述词汇内部的各种结构。所谓“场”,是按照词与词之间的不同关系组成的词群,词汇就是由无数“场”拼接而成的。我们学习词汇学,重点要放在学习和研究这些结构,而不是学习个别词的历史。我们学习和研究这些结构,就是学习和研究词汇的内部规律。

通常,我们通过阅读、听说等方式丰富我们的词汇,掌握法语多姿多彩的惯用语、成语、谚语、格言等,但这是不够的,我们还需要学习有关法语词汇的理论知识,用以指导自己的语言实践。

法语词汇学的理论在 20 世纪 60 年代就被介绍到我国,几十年来,法语词汇学知识在我国得到很大的推广,但是我们对法语词汇学的研究还不够深入,还缺乏创见。目前,许多学校的法语专业开设了法语词汇学课程,相信不久之后,我国的法语词汇学教学一定会走上一个新的台阶。

程依荣

于广东外语外贸大学

目 录

第 1 章 词和词汇	(1)
第一节 词,语言符号	(1)
第二节 词汇.....	(8)
复习思考题与练习.....	(14)
第 2 章 法语词汇的来源和发展变化	(16)
第一节 法语词汇的来源.....	(16)
第二节 词源研究及其意义.....	(19)
第三节 法语词汇的特点.....	(23)
第四节 法语词汇的发展变化.....	(28)
复习思考题与练习.....	(34)
第 3 章 派生构词法	(36)
第一节 什么是派生构词法?	(36)
第二节 前缀派生词.....	(38)
第三节 后缀派生词.....	(46)
第四节 前、后缀综合派生词	(55)
第五节 逆向派生词.....	(57)
第六节 词类转换派生词.....	(59)
复习思考题与练习.....	(62)
第 4 章 复合构词法	(66)
第一节 复合词及其形式.....	(66)
第二节 复合词的辨别.....	(68)

第三节 复合词的构词模式·····	(70)
第四节 书翰来源复合词·····	(73)
复习思考题与练习·····	(78)
第 5 章 缩略构词法 ·····	(82)
第一节 广泛使用的缩略词·····	(82)
第二节 普通缩略词·····	(84)
第三节 首字母缩略词·····	(88)
第四节 使用缩略词的利弊·····	(93)
复习思考题与练习·····	(95)
第 6 章 借词 ·····	(97)
第一节 借词是丰富词汇的主要方法之一·····	(97)
第二节 来自拉丁语和希腊语的借词·····	(99)
第三节 来自英语的借词·····	(100)
第四节 来自汉语的借词·····	(103)
第五节 来自其他语言的借词·····	(105)
第六节 借词与维护法语的纯洁性·····	(108)
复习思考题与练习·····	(114)
第 7 章 词的意义 ·····	(117)
第一节 词义和词义的性质·····	(117)
第二节 词义的单位·····	(118)
第三节 本义和转义,单义和多义,同族词·····	(120)
第四节 实指意义和附加意义·····	(123)
第五节 词的意义和价值·····	(124)
复习思考题与练习·····	(125)
第 8 章 词义的发展变化 ·····	(128)
第一节 词义处在不断的发展变化中·····	(128)
第二节 词义发展变化的原因·····	(134)

复习思考题与练习	(136)
第 9 章 词与词之间的关系,词义分析	(140)
第一节 连锁关系和联想关系	(140)
第二节 上位词和下位词	(142)
第三节 词汇场和语义场	(145)
第四节 用分布法分析词义	(150)
第五节 用义素分析法分析词义	(153)
复习思考题与练习	(155)
第 10 章 同义词和反义词	(158)
第一节 同义词	(158)
第二节 反义词	(168)
复习思考题与练习	(174)
第 11 章 同音词和近音词	(179)
第一节 同音词	(179)
第二节 近音词	(186)
复习思考题与练习	(188)
第 12 章 词的理据	(193)
第一节 什么是理据?	(193)
第二节 直接理据	(194)
第三节 间接理据	(197)
第四节 假理据	(200)
第五节 理据的作用	(201)
复习思考题与练习	(202)
第 13 章 词的语域差异	(206)
第一节 语域	(206)
第二节 语域的划分	(209)

第三节 词典中的语域标志·····	(210)
第四节 口头法语和书面法语·····	(212)
第五节 语域概念在交流中的重要性·····	(214)
复习思考题与练习·····	(216)
第 14 章 词汇计量 ·····	(220)
第一节 “量”的概念·····	(220)
第二节 使用频率是词的“主要属性”·····	(220)
第三节 主题词和关键词·····	(221)
第四节 《基础法语》·····	(223)
第五节 词汇计量应用于文学作品分析·····	(226)
第六节 词汇计量应用于政治文献分析·····	(228)
复习思考题与练习·····	(231)
第 15 章 词的地域差异 ·····	(235)
第一节 法语在世界上的地位·····	(235)
第二节 讲法语的国家和地区·····	(236)
第三节 几种地区法语·····	(237)
复习思考题与练习·····	(245)
第 16 章 科技术语 ·····	(249)
第一节 科技术语的特点·····	(249)
第二节 科技术语的构成·····	(252)
第三节 对科技术语构词模式的干扰·····	(255)
第四节 科技术语的规范化·····	(258)
复习思考题与练习·····	(260)
第 17 章 熟语 ·····	(263)
第一节 熟语及其分类·····	(263)
第二节 惯用语·····	(265)
第三节 成语·····	(270)

第四节 谚语·····	(272)
第五节 格言和警句·····	(274)
第六节 熟语的修辞作用·····	(276)
复习思考题与练习·····	(279)
 第 18 章 法语词典 ·····	 (283)
第一节 法语词典源远流长·····	(283)
第二节 词典的性质和功能·····	(284)
第三节 词典的双重结构·····	(286)
第四节 词的定义·····	(288)
第五节 法语词典的分类·····	(291)
复习思考题与练习·····	(297)
 练习参考答案 ·····	 (300)
参考书目 ·····	(328)
法汉术语对照 ·····	(331)

第 1 章

词 和 词 汇

第一节 词, 语言符号

1. 词

词是语言的建筑材料, 一种语言的全部词构成这种语言的词汇。通常人们将词(*le mot*)视为词汇的基本单位。

词具有三个要素: 固定的语言形式, 表达一定的意义, 属于一定的语法范畴。造句时, 词总是作为不可分割的整体进入句子, 是造句时最小的意义单位, 例如: *Nous sommes ici.* (我们在此地。)一句是由 *nous*, *sommes*, *ici* 这三个词构成的:

<i>nous</i> :	[nu]	“我们”, 人称代词
<i>sommes</i> :	[sɔm]	“在”, 动词 <i>être</i> 的复数第一人称
<i>ici</i> :	[isi]	“此地”, 副词

但是, 语言学家对“词”这个概念提出疑问, 他们觉得这个概念不严谨, 不科学, 不能当作语言分析的单位, 他们甚至认为界定词和给词定义都是很难的事情。首先, 法语词跟汉语的单音节方块字不同, 如何确定一个词的界限呢? 通常认为, 一个法语词的左右两边都有空白。换言之, 词是由两个空白隔开的语言单位。例如, 前面的 *Nous sommes ici.* 这句话是由三个词组成的。但是, 语言的本质首先是口语的, 而口头讲话是一连串音素, 无“空白”可言, “空白”仅在书写或印刷时才存在。 *Il est arrivé aussitôt.* (他立即到达。) 和 *On a acheté des rideaux de soie déchirés.* (我们买了一些撕破的丝帘子。) 这两句话的各个词

之间的界限一目了然,因为这两句话写出来了;但在口语中,这两句话分别变成一连串音素([ilɛtariveosito]和[ɔnaaftederidodswadɛfire]),没有空白可言。另外,我们读一个孤立的法语词,重音放在词尾的最后一个音节上(chocolat, national),但在由词组成的句子中,重音放在节奏组(groupe rythmique)的最后一个音节上(dormez bien; dormez bien vite)。因此,我们在口头语言中,也无法根据重音的位置来区分词。

而且,即使在书面语言中,用“空白”来划分词有时也是不可能的:

(1) 当两个词合二为一的时候: l'enfant(儿童), l'identité(身份), au (à + le) cinéma(在电影院), livre du (de + le) professeur(教师的书);

(2) 当出现复合词的时候: hôtel de ville(市政府), chemin de fer(铁路), pomme de terre(土豆);

(3) 当出现固定词组的时候: peu ou prou(或多或少), à pas de loup(蹑手蹑脚地)。

人们对于将词当作最小的意义单位也提出疑问。讲法语的人都同意 dans le château 这个词组是由三个词构成的,而 donnerons 是一个词。然而,只要我们认真思索一下,就会发现 donnerons 实际上表达三个意义,是由三个更小的语义单位构成的:词根 donn(e)表示“给”这个动作;r表示动作是将来的;-ons表示复数第一人称。

因此,人们认为,进行语言分析时,“词”并非适当的单位,词不是一个严格和科学的概念。

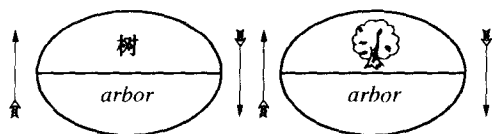
2. 语言符号

既然词不是最小的有意义成分,而且确定和界定词极难,于是许多语言学家认为有必要寻找可以取代词的更加严密、更加精确的单位。

索绪尔首先撇开“词”的传统概念,认为语言是由语言符号(signe linguistique)构成的。语言符号是一个双面的心理实体,存在于人的头脑里,是由能指(signifiant)和所指(signifié)这两个不可分割的部分组成的。能指是听觉形象(image acoustique),即语音形式;所指是表达的概念(concept),即语义内容。

例如拉丁语 arbor(树)这个语言符号,他用下面的示意图表示

arbor的语音形式和 arbor 所表达的意义之间的关系:



索绪尔将语言符号比作一张纸,能指和所指是一张纸的两面,是不可分割的,如果洞穿正面同时也会洞穿反面。他强调概念和表达概念的语音形式的相互依存关系,是一个统一体。

3. 语素

法国语言学家马丁内(André Martinet)主张在语言分析中,用语素(monème)这个概念取代“词”。他认为,“词是由语义特征构成的”,即词的下面还存在更小的语义单位,我们应该将我们的分析放到这个层面上去。一个语素可以是一个词,如 maison, je 等,也可以是一个词的组成部分,如词根、词缀、词尾等。例如 un grand jardin 这个词组,可以视为三个词,也可以视为三个语素;又如 un jardinet, 只能视为两个词,但包括三个语素(un + jardin + petit, petit 这个语素是通过“指小”后缀-et 表现的)。aimerions 这个动词形式包括三个语素,表达三个意义:(1) aimer(爱);(2) conditionnel(条件式);(3) première personne au pluriel(复数第一人称)。

同样,travailleur 包括两个语素: travaill-(劳动,工作)和-eur(指人后缀);nous travaillons 包括三个语素:nous(复数代词),travaill-(劳动),-ons(复数第一人称),每个语素都有一定的意义。

我们可以将语素再区分为词位(lexème)和形位(morphème)。词位指那些直接表达一定意义的语素,它们的数量是无限的,属于一个开放的词汇表(liste ouverte),包括名词、动词、形容词等;词位也可能属于一个半开放的“词汇表”,其意义靠上下文决定,包括人称代词和某些副词等(如表示时间的副词 aujourd'hui, hier, 表示地点的副词 ici, là, là-haut, loin 等)。而形位指具有语法意义的语素,包括介词、连接词、助动词、冠词、缀词等,也包括词尾或其他词形变化;形位的数量是有限

的,属于一个封闭的词汇表(liste fermée)。

人们称两个或两个以上的语素组成的有意义成分为语段(syntagme),语段的各个成分之间有相当紧密的关系,例如我们会自然而然地将下面这句话划分为三个语段:Un énorme rocher surplombait la voie ferrée.(一块巨大的岩石高悬在铁路上方。)= un énorme rocher + surplombait + la voie ferrée。

复合词和熟语(固定词组)都应该视为语段,如 chemin de fer (铁路),chaise longue (躺椅),avoir l'air (似乎)等。

关于词汇的单位的讨论并未结束,人们在继续寻找更加严谨、更加科学的概念。目前,我们可以说,语言分析可以在不同的层次进行,即可以采用不同的单位或范畴。“词”是最传统的词汇单位,由于习惯原因,今天仍然被广泛使用,甚至一部分语言学家也如此,但我们应该明白,这不是一个严格、科学的概念。现代语言学家通常用“语言符号”取代“词”,这是他们偏爱和经常使用的术语;语素看来是比词更加精确的语言单位,但由于语素常常是构词单位,没有明显的标志,划分起来不容易。语段是一个比词更为灵活的单位,运用得越来越多。

4. 词和术语

有人主张区别 mot (词) 和 terme (术语)。术语指某一专业或学科使用的专门的词汇单位,通常是单义的,目的是使这个术语的意义明确无误。例如静电物理学中的 rayon 可以构成 rayon X (X 射线) 和 rayon gamma (伽马射线) 等术语;而 rayon 作为普通词有多种意义: chef de rayon (部门主任), rayon de soleil (阳光), roue à rayons (带辐条的车轮) 等。

在词汇统计中,人们还区别 mot (词) 和 vocable (不同的词)。mot 指任何被两个“空格”隔开的书写单位,在文本或谈话中每出现一次就算一个词。根据统计,《熙德》(Le Cid) 这部古典诗剧有 16 690 个词。而 vocable 指不同的词,同一个词即使多次出现也只算一个 vocable。因此,《熙德》这部作品只包括 1 518 个不同的词。